



Juryrapport 2023

Werkgroep Italië-Studies

Vertaalprijs Nella Voss Del Mar

De aandacht van de Jury voor deze **editie 2023** van de **WIS Nella Voss Del Mar-vertaalprijs** ging in hoofdzaak naar de inzending van een jonge vertaler die het aandurfde een aantal korte verhalen van een klassieke auteur uit de Italiaanse letterkunde van de 20ste-eeuw van een nieuwe pittige vertaling in het Nederlands te voorzien.

De vertaler heeft ervoor gekozen om drie korte verhalen van **Natalia Ginzburg** uit de bundel ***Cinque romanzi brevi e altri racconti (1964)*** in het Nederlands te vertalen: ***La madre*** (1948), ***Estate*** (1946) en ***Casa al mare*** (1937). Dit wordt in vertaling : ***De moeder, De zomer en Het strandhuis***.

De Jury heeft in de eerste plaats waardering voor de toelichting van de vertaler bij deze keuze, op zich al een eerste aanzet bij een eventueel Voorwoord in geval van publicatie :

« Ik heb voor deze selectie korte verhalen gekozen omdat ze thematisch heel wat gemeen hebben. Ze behandelen complexe familierelaties, met nadruk op de moeder-kind relatie, in *La madre* vanuit het perspectief van de kinderen, in *Estate* vanuit het perspectief van de moeder en in *Casa al mare* vanuit het perspectief van een buitenstaander. Verder halen ze thema's zoals mentaal welzijn aan, aangezien de personages weleens met zichzelf in de knoop liggen en worstelen met donkere gedachten. Voeg ik er nog even aan toe dat het een plezier was om Ginzburgs werk te vertalen ; het is een schrijfster die blijft verbazen! ».

Zoals blijkt uit deze toelichting door de vertaler gaat het in deze verhalen van 'la' Ginzburg niet om eenvoudige, snel te lezen teksten maar veeleer om korte, intense en zelfs vrij harde portretten van telkens een andere vrouw in een nogal vreemde crisissituatie. Zoals vaak bij Ginzburg neemt echter niet de tragiek de overtoon maar eerder de vlotte, bijna afstandelijke stem van de verteller/voce narrante die de lezer bijna geruisloos aanzet tot een moment van empathie.

Kortom, geen makkelijke opdracht voor een jong vertaler. De Jury waardeert dan ook de zorg waarmee deze pareljes uit de narrativa italiana voor de Nederlandstalige lezer zijn omgezet. Opvallend hierbij is de aandacht voor de woordkeuze, de vele 'realia' in de brontekst (als steeds een kopzorg voor de vertaler) en vooral het behoud van de schijnbaar neutrale toon van de verteller.

Gezien het feit dat deze inzending, - zoals het inderdaad ook past bij deze aanmoedigingsprijs -, eerder een proefvertaling is dan een volledig afgewerkte versie, zijn hier en daar bijstellingen zeker nodig, hoe kan het anders?

De Jury wil dan ook graag met de toekenning van deze prijs de vertaler aanmoedigen het werk verder te zetten en eventueel in de toekomst een uitgever aan te spreken.

Om al deze redenen kent de Jury de ***Nella Voss Del Mar-vertaalprijs 2023*** toe aan **Leine Meeus**, afgestudeerd vertaalster Nederlands/Engels/Italiaans aan de opleiding Vertaler Tolk (Toegepaste Taalkunde) van de KU Leuven, Campus Antwerpen en in 2021-22 student-assistent voor de Nederlandse Taalunie ten behoeve van de opleiding Nederlands aan de Università degli Studi di Padova.

Philiep Bossier (voorzitter)

Claudio Di Felice

Maria Forcellino